

KLIMMEN OP EEN GRASSPRIETJE

GRAVISSANT UN BRIN D'HERBE
CLIMBING ON A BLADE OF GRASS

HAIKU

Guy Vanden Broeck
Flandre - Belgique

(extraits choisis par S. Tomé)

haiku

Het huis staat leeg –
in het verwilderd gazon
maartse viooltjes.

La maison est vide –
le gazon abandonné
plein de violettes.

Empty house –
in the neglected lawn
sweet violets.

Mijn ruitenwissers
gummen steeds een ander deel
van de straat weg.

Effaçant à chaque fois
une autre vue de la ville –
mes essuie-glaces.

Rubbing off with each swap
another view of the town –
my windscreen wipers.

lente

De linde in bloei –
gezoem van duizend bijen
overstemt de geur.

Le tilleul en fleurs –
le bourdon de mille abeilles
couvre son parfum.

Blooming lime-tree –
its fragrance drowned
by the humming bees.

In twee tuinzetels
dicht bijeengeschoven,
vergane bloesems.

Deux chaises de jardin
reposant côte à côte
parsemées de pétales.

On two garden chairs
intimately together
withered petals.

lente

Een lieveheersbeestje
klautert op een grassprietje
dat naar de grond neigt.

Une coccinelle
gravissant un brin d'herbe
qui s'incline déjà.

A ladybird
climbing on a blade of grass
that bends down.

Een lieveheersbeestje
klautert op een grassprietje
dat naar de grond neigt.

Une coccinelle
gravissant un brin d'herbe
qui s'incline déjà.

A ladybird
climbing on a blade of grass
that bends down.

zomer

De tuin glanst zachtjes
wanneer ik de lichten doof –
bijna volle maan.

Lampes éteintes,
le jardin luit doucement –
demain pleine lune.

Putting out the lights,
my garden softly gleams –
almost full moon.

Empilant les bûches
une goutte de résine embaume
d'hiver l'appentis.

Brandhout stapelen –
één druppel hars en het schuurtje
geurt naar winter.

Piling up wood logs
a drop of resin perfumes
my shed with winter.

zomer

Boeken klaargelegd
bij mijn lege boekentas –
het leer geurt naar herfst.

Nouveaux manuels
et ma serviette de cuir –
odeurs d'automne.

New schoolbooks
in my leather satchel –
autumn scents.

Mijn appelboom –
zijn vruchten vallen aan weerszij
van de afsluiting.

Mon pommier s'en fiche:
ses fruits de part et d'autre
de la clôture.

My apple tree –
its fruits on both sides
of the fence.

herbst

Het zwembad loopt leeg;
tussen de wolken drijven
herfstbladeren.

La piscine se vide –
flottant entre les nuages
des feuilles mortes.

Swimming pool draining –
between the clouds floating
autumn leaves.

Stil valt de regen –
een koe hoest in de avond
op weg naar de stal.

Bruine paisible –
cheminant vers l'étable
la vache toussoie.

Evening drizzle –
shambling towards the shed
a cow coughs.

herbst

In de ijsbloemen
een kijkgaatje ademen
naar de wintertuin.

Souffler un trou
dans les fleurs de glace:
le jardin d'hiver.

My breathing makes
a peep-hole in the frostwork –
winter garden.

Ouder geworden –
zelfs mijn voornaam krijg ik niet
in de sneeuw geplast.

En prenant de l'âge
impossible de tracer mon nom
dans la neige fraîche.

Getting older –
can't even finish my name
in the snow.

hiver

Banquet d'étourneaux –
ramollie par le dégel
la dernière pomme.

Die laatste appel
zo zacht na een nachtje vorst –
spreeuwenbanket.

The last apple
softened by a night's frost –
a treat for starlings.

Bijtend koud –
mijn tongpunt dwaalt telkens weer
naar dat stukje tand.

Un froid mordant –
irritée, ma langue cherche
la molaire cassée.

Cutting wind –
my tongue keeps seeking out
the broken tooth.

hiver